

# INTEGRACJA TY I JA



11  
EUROPEJSKI  
FESTIWAL  
FILMOWY

02-06.09.2014  
KOSZALIN

11<sup>th</sup> European Film Festival INTEGRATION YOU AND ME

Film – podróż bez barier

Film – Journey without barriers



## Dywan czerwony, bo serdeczny

Czerwony dywan to rozpoznawalny znak wielu światowych festiwali. W krótkich newsowych relacjach z otwierających je gal migają w blasku fleszy gwiazdy wolno kroczące po czerwonej materii w stronę sali kinowej. Na 11. Europejskim Festiwalu Filmowym Integracja Ty i Ja w Koszalinie Anno Domini 2014 nie było takiego dywanu. Na otwarciu, zorganizowanym przed budynkiem biblioteki i namiotem spotkań rozbitym opodal, królowała biel – to aktorzy Teatru Recepta przemykali w jasnych kostiumach uszytych do spektaklu *Siewcy*. Aktorzy, goście, szacowne osoby, mieszkańcy miasta, wszyscy mieszały się w tłumie, zerkając a to na spektakl, a to na siebie nawzajem, łowiąc podniosłe słowa przemówień i całkiem zwykłe dialogi zebranych. Dywanu nie było, toteż nie dzielili on przybyłych na kroczących po nim i kroczącym się przyglądających.

Aliści po kilku dniach przebywania na festiwalu zdałem sobie sprawę, że i w Koszalinie rozpościerają czerwony dywan na ten czas świąteczny. Jednakże całkiem niezwykły to dywan, bo w rzeczy samej... latający. Unosi się on niepostrzeżenie pośród przybywających do festiwalowego zakątka w zjawiskowym koszalińskim parku, wsuwając się nie tylko pod stopy, ale między ludzi, unosząc się nad nimi, czasem otulając ich. Właściwie nie jest on nigdy w pełni gotowy, bo nieustannie go przybywa. Rośnie tkany z tych małych i większych spotkań, spojrzeń i uśmiechów, pozdrowień, rozmów i wzruszeń, ba – nawet dotknięć, bo jeśli znajdziecie się kiedyś na tym festiwalu, to wiedźcie, że przytulanie się przybyszów, ściskanie dłoni, bliskie podchodzenie do siebie, to całkiem realne doświadczanie owej integracji wpisanej w szyld i herb festiwalu, którą traktuje się tu bardzo serio.

Jasne, że chodzi się tu także na filmy, doznaje na nich wzruszeń, z podziwem myśli o tych, którzy znaleźli te obrazy i zdobyli dla festiwalowego programu, ale czymś daleko bardziej istotnym jest owo wezwanie do integrowania się, traktowane przez wszystkich bardzo poważnie, a co najważniejsze wcielane w sposób całkowicie niewymuszony. Spotkałem na tym koszalińskim czerwonym, latającym dywanie ludzi niezwykłych (dużo by o tym opowiadać) – pośród widzów, twórców, bohaterów filmowych (nie lada przeżycie spotkać się z nimi – jakby właśnie zeszedli z ekranu!), gości (tu przydałaby się mapa, by pokazać skąd przybyli), organizatorów (gdybym potrafił, określiłbym ich jakąś metaforą, w której byłaby też czerwień, ale przywodząca niechybnie na myśl serce i to sporych rozmiarów) i towarzyszy w mojej przygodzie konkursowego jurora. Kucałem na tym dywanie, by oglądać filmy i zerkać na siedzących obok, wymieniając uśmiechy i porozumiewawcze spojrzenia, a potem przechadzałem się po nim coraz bardziej zdumiony, że istnieje takie miejsce i czas taki, w którym Ty i Ja możemy się w istocie zintegrować, to znaczy spotkać, porozumieć, pobyć razem, blisko siebie, choć na chwilę...

**Mikołaj Jazdon, przewodniczący jury**

## Roll Out the Warm Hearts for You and Me

The red carpet is an instantly recognisable component of film festivals all over the world. We are all well accustomed to seeing glamorous stars parading through the frenetic camera flashes toward the cinemas of New York, London and Cannes.

However, at the 11th European Film Festival 'Integration You and Me,' in Koszalin in 2014, there was no such symbol of movie glitz and glamour. Instead the actors of the Prescription Theatre entered the white marquee tent untroubled in their bright costumes before their performance in the play 'Sowers'. Unlike their Hollywood counter-parts, the actors mingle with the audience. The local residents get to meet the actors up close; can watch the performance having seen into the players' eyes, heard the solemn words of speeches and engaged in gentle chit-chat. At this festival there's no red barrier, no dividing line rolled out in order to differentiate between the worshippers and the worshipped; the glorious and the humble. At Integration You and Me we are all You and Me, and all as one.

However, despite the lack of the actual red carpet, there is a kind of ribbon that carries the magic of the festival in Koszalin, which I discovered after a few days here. Unlike the stationary strip we see at Cannes, this ribbon flies. It rises unseen and flutters about the people who have gathered in Koszalin park. Rather than be trodden on by the actresses' high-heeled shoes in Paris or Rome, it swirls and weaves around the people, often enveloping them together as new friendships are born. And those meetings, those connections that take place are the fabric of the ribbon; a strip made up of glances, smiles, greetings, conversations and emotions. It's a magical love-filled ribbon which is almost real and tangible in the touches, in the moments when friends- recently strangers to one another – hug like long-lost relatives. This is the heart of the festival. This is what the festival is all about and what we stand for.

And then there are the films – the reason most people attend the festival. The films allow the audience members to experience and to feel and through this shared experience, they inevitably come closer and can almost feel the ribbon, as it brushes their shoulders and moves their hair as it passes in the breeze. The festival is about integration, and that aim is pursued throughout. The films are the glue that bind people together.

I've experienced the effect of the magical love-ribbon in Koszalin. I've been among the artists and performers and guests; the passionate organisers, and my friends – which is everyone once the ribbon has flown and cast its spell. I've sat and watched the films and looked into the eyes of the people around me, exchanged smiles and glances, and I've felt something. I've walked around the park and looked wonderingly at the sky and contemplated what it is that facilitates this feeling of collectivism – this feeling that I belong – and I've looked down and contemplated the simple asphalt floor of the car-park where the red carpet could go, but then I felt the turn of the wind and the tapered end of the invisible ribbon almost stroking my neck.

**Mikołaj Jazdon, Chairman of the Jury**

# Jury



## Mikołaj Jazdon – przewodniczący jury / Chairman of the Jury

Prof. dr hab. Mikołaj Jazdon: filmoznawca, pracuje w Katedrze Filmu, Telewizji i Nowych Mediów Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza. Autor książek *Dokumenty Kieślowskiego* (Poznań 2002), *Polskie kino niezależne* (redaktor tomu, Poznań 2005) i *Kino dokumentalne Kazimierza Karabasa* (Poznań 2009). Redaktor, razem z Katarzyną Mąką-Malatyńską, tomu zbiorowego *Zobaczyć siebie. Polski film dokumentalny przełomu wieków* (Poznań, 2011). Autor opracowań do albumów z filmami DVD z serii *Polska Szkoła Dokumentu* (*Krzysztof Kieślowski, Kazimierz Karabasz, Władysław Ślesicki, Czarna seria* oraz *Gryczelowska, Halladin, Kamieńska*). Współautor scenariuszy do 12. odcinków telewizyjnej serii *Sztuka dokumentu*. Dyrektor artystyczny Międzynarodowego Festiwalu Filmowego *Off Cinema* w Poznaniu. W latach 1993-1999 realizował filmy w Amatorskim Klubie Filmowym AWA w Poznaniu, wśród nich nagradzane na festiwalach dokumenty *Oczekiwanie* (1994), *Ostatnie spotkanie z Krzysztofem Kieślowskim* (1996), *Polonistka* (1997) czy *Autograf* (1998). Prowadzi Klub Krótkiego Kina w poznańskim Centrum Kultury Zamek, gdzie prezentuje filmy krótkometrażowe i prowadzi spotkania autorskie.

Prof. assoc. Mikołaj Jazdon: film expert, working in the Department of Film, Television and New Media at Adam Mickiewicz University (Poznań, Poland). Author of the books *Kieślowski's Documentaries* (Poznań, Poland, 2002), *Polish Independent Cinema* (editor of the volume, Poznań, Poland, 2005) and *Documentary Cinema of Kazimierz Karabasz* (Poznań, Poland, 2009). Editor, along with Katarzyna Mąka-Malatyńska, in the collective volume *Seeing Myself. Polish Documentary Turn of the Century* (Poznań, Poland, 2011). Author of the descriptions to the DVD albums in the series *Polish School of Documentary* (*Krzysztof Kieślowski, Kazimierz Karabasz, Władysław Ślesicki, Black Series* and *Gryczelowska, Halladin, Kamieńska*). Co-author of the screenplays for 12 episodes of the television series *The Art of Documentary*. Artistic Director of the International Film Festival *Off Cinema* in Poznań (Poland). In the years 1993-1999, he made films in the Amateur Film Club AWA in Poznań, including documentaries *Waiting* (1994), *The Last Meeting with Krzysztof Kieślowski* (1996), *Polish Literature Teacher* (1997), and *Autograph* (1998), which have been awarded at festivals. He leads The Short Cinema Club in The Culture Centre Zamek (Poznań, Poland), where he presents short films and moderates authors meetings with audience.



## Krzysztof Piotrowski

Producent, reżyser. Absolwent Wydziału Radia i Telewizji w Katowicach. Autor i producent kilkadziesiąt filmów dokumentalnych i reportaży realizowanych dla Telewizji Polskiej, z których wiele poświęconych było Polakom za granicą. Za filmy: *Pan Władeczek – wolontariusz*, *Z Polską w sercu*, *Dwie ojczyzny* otrzymał wyróżnienia i nagrody na Polonijnych Festiwalach Multimedialnych *Polskie Ojczyzny* w latach 2007-2009. W roku 2010 Krzysztof Piotrowski otrzymał wyróżnienie na Europejskim Festiwalu Filmowym Integracja Ty i Ja za film *Mama*. Odpowiadał za sprawy programowe w Wytwórni Filmów Sportowych i Turystycznych Sportfilm, Telewizji Polsat, TVP S.A. – Oddział w Warszawie. Obecnie związany z TVP 1. W latach 2000-2010 właściciel studia filmowo-telewizyjnego TV Partner, gdzie oprócz filmów dokumentalnych i reportaży realizował też programy rozrywkowe oraz filmy i spoty reklamowe.

Producer and director. A graduate of the Faculty of Radio and Television at Silesia University in Katowice (Poland). Author and producer of numerous documentaries and reportages made for the Polish Television, many of which were dedicated to Poles abroad. For movies: *Mr. Władeczek – Volunteer*, *With Poland in Heart*, *Two Homelands* he has received honors and awards at festivals Polonia Multimedia Festival *Polish Homelands* in 2007-2009. In 2010, Krzysztof Piotrowski received an award at the European Film Festival Integration You and Me for the film *Mama*. Responsible for program matters in Sports and Tourists Film Studio Sportfilm, Polsat, TVP SA- Branch in Warsaw. Currently associated with the channel TVP 1. In 2000-2010 the owner of the film and television studio TV Partner, where in addition to documentaries and reportages he realized entertainment programs, films and commercials.



## Aneta Todorczuk-Perchuć

Aktorka. W 2002 roku została absolwentką wydziału aktorskiego Akademii Teatralnej w Warszawie. Jeszcze będąc na studiach, zadebiutowała w Teatrze Narodowym rolą Anusi w *Szkole żon*, po czym w latach 2002-2009 była etatową aktorką Teatru Narodowego. Od roku 2009 jest *wolnym strzelcem*. Obecnie występuje gościnnie w teatrach: Komedya, Capitol, Montownia, Och-Teatr oraz Teatrze Polonia, gdzie gra swój monodram *Matka Polka Terrorystka*. Ze szklanego ekranu widzowie pamiętają ją z seriali: *Samo życie*, *Na dobre i na złe*, *M jak miłość*, *Wszyscy kochają Romana*. W roku 2002 zrealizowała również swój recital *niedoroślam*. Prezes Fundacji *Mamy dzieci*, której celem jest tworzenie równych warunków szans rozwoju intelektualnego, zawodowego, społecznego i kulturalnego, jak również prowadzenie działalności kulturalno-oświatowej na rzecz wychowanków i byłych wychowanków domów dziecka.

Actress. In 2002 she graduated from the acting department of the Theatre Academy in Warsaw. Even while studying she made her debut in the National Theatre with the role of Anusia in *The School of Wives* and in 2002-2009 she was a full-time actress of the National Theatre. Since 2009 she's been working as a freelancer. Currently, she is a guest in the theaters: Comedy, Capitol, Assembly Plant, O-Drama and Theatre Polonia, where she plays her monodrama *Polish Terrorist Mother*. The small screen audience can recall her from TV series *Life itself*, *For better or for worse*, *L is for Love*, *Everybody Loves Roman*. In 2002, she also made her recital *immature*. President of the Foundation *We have children*, whose goal is to create equal opportunities for the intellectual, professional, social and cultural development, as well as to animate cultural and educational activities for the current and former charges of orphanages.



## Marcin Kondraciuk

Prezes i założyciel Gliwickiego Klubu Filmowego *Wrota* od 2001 roku. Dyrektor Międzynarodowego Festiwalu Filmowego *Drzwi* od 2007 roku. Terapeuta i animator społeczno-kulturalny. Twórca niezależny. Pomysłodawca nowej formy terapeutycznej *filmoterapii planowej*, którą wdraża w środowisko terapeutyczne od 2007 roku m.in. przez koordynację i prowadzenie warsztatów w ramach projektu *Drzwi do Normalności*. Koordynator projektu Grupa Filmowej Interwencji (objazdowe warsztaty filmowe). Współtwórca Teatru Nowej Sztuki. Pracuje z osobami z niepełnosprawnością intelektualną i fizyczną, jak również z dziećmi i młodzieżą, angażując je do tworzenia filmów. W klubie reżyseruje obrazy m.in. *Skok Tourette'a* (film nagrodzony m.in. Medalem UNICA za Najbardziej Humanitarne Potraktowanie Człowieka), *Ten Zły*, *Droga do Zrozumienia*. W 2014 roku rozpoczęł produkcję serialu *Debitum*.

President and founder of the Gliwice Film Club *Gates* since 2001. Director of *The Doors* Film Festival since 2007. Therapist and socio-cultural animator. An independent artist. The originator of a new form of therapy – *a movie set therapy*, which he's implemented into mainstream since 2007 above all by coordinating and conducting workshops under the project *The Door to Normality*. Project Coordinator of the Film Group *Intervention* (travelling film workshops). Co-founder of the New Art Theatre. He works with people with intellectual and physical disabilities, as well as children and youth, by engaging them to create movies. At *The Gates* Club he directs movies, among others *The Tourette's Jump* (film awarded, among others, with the Medal of UNICA for the most humane approach to a Man), *The Evil One*, *The Road to Understanding*. By 2014, he began producing the TV series *Debitum*.



## Werdykt Jury 11. Europejskiego Festiwalu Filmowego Integracja Ty i Ja Koszalin 2014

### Jury Verdict 11th European Film Festival Integration You and Me Koszalin 2014

Wyróżnienie w kategorii film amatorski:

**Tajemnice zamku** w reżyserii Warsztatów Terapii Zajęciowej z Legnicy i AKF *Laterna Magica* za czytelny efekt pracy zespołowej.

Wyróżnienie w kategorii film amatorski:

**Koty na skłoty!** w reżyserii Warsztatów Terapii Zajęciowej z Rządkowa, Anny Radeckiej i Wojciecha Retza za twórczą wyobraźnię.

Motyl 2014 za najlepszy film amatorski:

**Kaczka dziwaczka** w reżyserii Zespołu Akcja-Animacja ZSSSTO ze Szczecinka.

Wyróżnienie w kategorii film dokumentalny:

**Joanna** w reżyserii Anety Kopacz (Polska) za umiejętność dyskretnego przekazania historii o przemijaniu i odchodzeniu.

Wyróżnienie w kategorii film dokumentalny:

**Nasza klątwa** w reżyserii Tomasza Śliwińskiego (Polska) za odwagę przedstawienia osobistego dramatu o oryginalnej formie.

Wyróżnienie w kategorii film dokumentalny:

**Iskierka** w reżyserii Wiesławy Piećko (Polska) za poruszającą opowieść o rodzicach dzieci z zespołem Downa.

Wyróżnienie w kategorii film dokumentalny:

**O rządach miłości** w reżyserii Adeli Kaczmarek (Polska) za urzekającą plastycznie formę ukazania świata wewnętrznych przeżyć bohatera.

Wyróżnienie w kategorii film dokumentalny:

**Usłysz to!** w reżyserii Soulaïmy El Khaldi (Holandia) za interesującą i przejmującą opowieść o integrowaniu światów ludzi słyszących i niesłyszących.

Wyróżnienie specjalne dla Joanny i Janusza, bohaterów filmów **Deep Love** w reżyserii Jana P. Matuszyńskiego (Polska) oraz **Powrót** w reżyserii Sylwii Michałowskiej (Polska) za piękne świadectwo miłości i powracania.

Motyl 2014 za najlepszy film dokumentalny **Pozwól kochać, pozwól marzyć** w reżyserii Moniki Nawrot oraz Dominika Górskiego (Polska).

Motyl 2014 za najlepszy film fabularny film **Chce się żyć** w reżyserii Macieja Pieprzycy (Polska).

Nagroda publiczności: **Kertu – miłość jest ślepa** w reżyserii Ilmara Raaga (Estonia).

The award in the category of amateur film: **Secrets of the Castle**, directed by Occupational Therapy Workshops from Legnica and AKF *Laterna Magica* (Poland), for effective teamwork.

The award in the category of amateur film: **Cats on the Squats!**, directed by Occupational Therapy Workshops in Rządkowo, Anna Radecka and Wojciech Retz (Poland), for creative imagination.

The Butterfly 2014 for the best amateur film: **The Eccentric Duck**, directed by Action-Animation Team ZSSSTO from Szczecinek (Poland).

The award in the category of documentary film: **Joanna**, directed by Aneta Kopacz (Poland), for the ability to convey a subtle story about departing.

The award in the category of documentary film: **Our Curse**, directed by Tomasz Śliwiński (Poland), for the courage to depict personal drama in an original form.

The award in the category of documentary film: **Spark**, directed by Wiesława Piećko (Poland), for a moving story about parents of children with Down syndrome.

The award in the category of documentary film: **The Governance of Love**, directed by Adela Kaczmarek (Poland), for the artistically captivating presentation of emotional experiences.

The award in the category of documentary film: **Hear It!**, directed by Soulaïma El Khaldi (Netherlands), for an interesting and poignant story of integrating the people of two worlds- hearing and deaf.

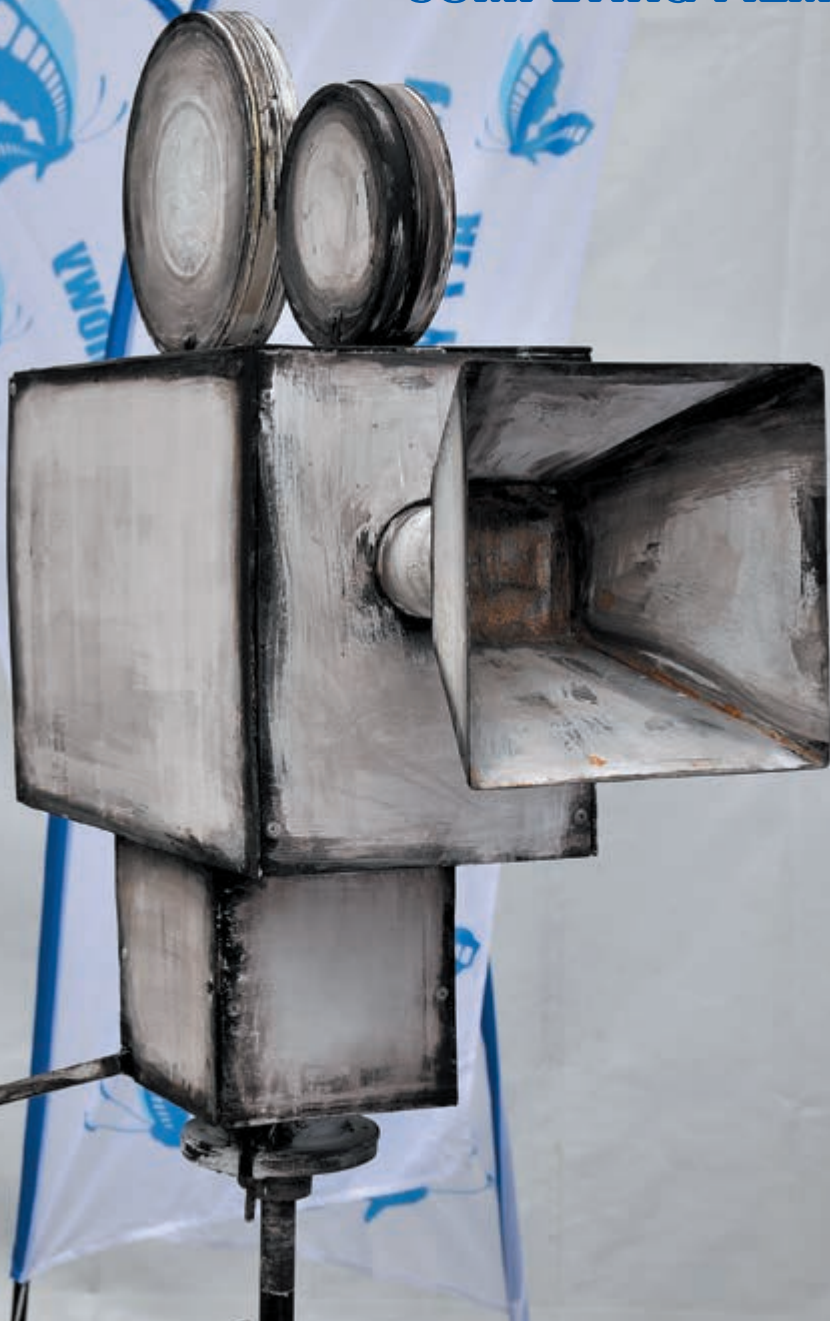
The special award for Joanna and Janusz, heroes of the films **Deep Love**, directed by Jan P. Matuszyński (Poland), and **Return**, directed by Sylwia Michałowska (Poland), for a beautiful testimony of love and returning.

The Butterfly 2014 for the best documentary film: **Let Love, Let Dream**, directed by Monika Nawrot and Dominik Górski (Poland).

The Butterfly 2014 for the best feature film: **Life Feels Good**, directed by Maciej Pieprzyca (Poland).

The Audience Award: **Kertu. Love is Blind**, directed by Ilmar Raag (Estonia).

# FILMY KONKURSOWE COMPETING FILMS



## ARTY ANNE

reż. Marcin Walczak,  
Wielka Brytania 2013, 9 min.

Anna niedowidzi i jest fotografem. Tworzy wystawę swoich prac również w wersji dotykowej. Cierpi na zwyrodnienie plamki żółtej, staje więc przed dużym wyzwaniem, aby zorganizować wystawę. Do tego ma problemy ze znalezieniem funduszy. Film obrazuje znaczenie sztuki w życiu Anny, jej pasję i umiejętność pokonywania przeszkód oraz ograniczeń zdrowotnych.



## ARTY ANNE

directed by Marcin Walczak,  
United Kingdom 2013, 9 min.

A visually impaired photographer, Anne, is on a quest to create a photography exhibition that aims to induce a multisensory experience. On top of her amazing photographs she also creates tactile versions of these photographs, making the art accessible for visually impaired people. Anne suffers from Muscular Degeneration Disease and her eyesight's deterioration becomes the challenge of a lifetime. Difficulties to find funding and Anne's ever worsening eyesight becomes an obstacle on the quest to setting up the exhibition. The film explores the importance of art in Anne's life as a medium helping her deal with everyday struggles, whilst posing the question: can her passion for art help her overcome her health limitations and set up the exhibition?



## DEEP LOVE

reż. Jan P. Matuszyński,  
Polska 2013, 84 min.

Pewny siebie sześćdziesięciolatek, Janusz, bardzo aktywny człowiek, zapalony nurek z wybitnymi osiągnięciami, doznaje udaru, w wyniku którego zostaje sparaliżowany. Dzięki rehabilitacji i pomocy swojej partnerki Asi, zaczyna się poruszać i coraz sprawniej funkcjonować. Nadal jednak ma poważne problemy z porozumiewaniem się, a jedyną osobą, która rozumie jego mowę jest Asia. Staje się ona tłumaczem między nim a światem. Tym, co go nakręca i motywuje do dalszej walki, jest wielkie marzenie – chciałby ponownie zanurkować, choć jest to poważne zagrożenie dla jego zdrowia i życia. Jego celem staje się wyprawa do pięknego, ale i niebezpiecznego Blue Hole w Egipcie, które jest wyzwaniem nawet dla sprawnego nurka.

## DEEP LOVE

directed by Jan P. Matuszyński,  
Poland 2013, 84 min.

Janusz, an active, self-assured 60-year old, and accomplished diver, suffers a stroke which leaves him paralysed. Rehabilitation and support from his partner, Asia, help him regain mobility and functions. He is still struggling with speech and the only person who understands what he says is Asia who interprets what he says to the rest of the world. What keeps Janusz going and motivates him to carry on is his dream – to dive again, despite the enormous risks to his health and life. His goal is to travel to the beautiful but potentially fatal Blue Hole in Dahab, Egypt, which poses a huge challenge to even the fittest of divers.



## ISKIERKA

reż. Wiesława Piećko,  
Polska 2014, 52 min.

– Nie wyobrażałam sobie, jak to jest mieć dziecko z zespołem Downa, i w ogóle jak można żyć, być w takiej rodzinie – tak mówi Monika, jedna z bohaterek filmu ze Stowarzyszenia Rodzin i Przyjaciół dzieci z Zespołem Downa ze Szczecina – Iskierka. Iskierka to znak niegasnącej nadziei, że można największą klęskę życiową przekuć w największe szczęście.



## SPARK

directed by Wiesława Piećko,  
Poland 2014, 52 min.

'I had never considered what it was like to have a child with Down's syndrome, nor how one can be part of such a family', says Monika, one of the film's protagonists and a member of Spark – an association helping children with Down's syndrome in Szczecin (Poland). The name – Iskierka, which means 'spark' in Polish, symbolises a fervent hope that what is often perceived as a disaster can be turned into life's greatest joy.



## JOANNA

reż. Aneta Kopacz,  
Polska 2013, 40 min.

Joanna smakuje każdą chwilę, mimo że zdiagnozowano u niej poważną chorobę. Swojemu synkowi obiecała, że zrobi wszystko, aby być z nim jak najdłużej. Nie poddaje się. Dla Jasia prowadzi blog, w którym opisuje ich codzienność – prosto i trafnie. Sam blog staje się dla wielu czytelników inspiracją do uważnego i szczęśliwego życia. Film ukazuje fragmenty z życia Joanny, jej męża Piotra i synka Jasia. Rozgrywany w dyskretnych obserwacjach, nastrojowy, często zabawny. Prosty, zmysłowy, o przyglądaniu się życiu, i o miłości.

## JOANNA

directed by Aneta Kopacz,  
Poland 2013, 40 min.

Joanna savors each and every moment despite suffering from a serious illness. She promises her son that she would do anything to be with him as long as possible. She does not give up. She runs a blog for Jaś, in which she describes her everyday life – simply and accurately. The blog itself becomes an inspiration to many readers to live a more attentive and happy life. The film shows excerpts from the life of Joanna, her husband, Piotr, and son, Jaś. The film is played out through discrete observations, and moody and often funny scenes. Joanna is simple and sensual in its observations of life and love.

## KSIĘŻNICZKA

reż. Agnieszka Gomułka,  
Polska 2014, 60 min.

Rodzice Kingi chorej na autyzm zmagają się z najcięższą decyzją swojego życia – o umieszczeniu córki w domu opieki. Mama Kingi opowiada o rozterkach i wciąż powracających wątpliwościach. Kinga patrzy na świat po swojemu, ma słuch doskonały i kocha śpiewać ponad wszystko. Ukochanymi piosenkami opowiada o swoim widzeniu świata i podejściu do życia. Jednak rzeczywistość nie jest tak bajkowa, jak w piosenkach...



## THE PRINCESS

directed by Agnieszka Gomułka,  
Poland 2014, 60 min.

Kinga is autistic. Her parents are struggling with the hardest decision in their lives – whether they should send their daughter to a nursing home. Kinga's mother, Iza, tells us her doubts and fears regarding her daughter. Meanwhile Kinga looks at the world uniquely. She's got an ear for music and loves singing. She expresses herself and presents us with her outlook on life through song. However, reality isn't as colourful as in the songs...



## MIGAM, ŻYJĘ

reż. Anja Hiddinga, Jascha Blume,  
Holandia 2012, 58 min.

Jascha, studiujący sztukę, nie słyszy i raczej nie przejmuje się światem słyszących. Nie może jednak od niego uciec, chcąc spełnić swoje ambicje. Uzbrojony w kamerę odwiedza jedyny w Europie dom dla niesłyszących seniorów i próbuje dowiedzieć się, jak ci ludzie żyli. Opowiadają mu o swojej młodości, kiedy język migowy był zakazany, o swoich zmaganiach ze wstydem i upokorzeniem.

## I SIGN, I LIVE

directed by Anja Hiddinga, Jascha Blume,  
Holland 2012, 58 min.

Jascha is a young deaf art student who doesn't care much about the hearing world. But he can't go on escaping from it if he wants to fulfill his ambitions. This makes him rebellious and uncertain. Armed with a camera, he visits Europe's only home for elderly deaf people and tries to find out how these people have lived their lives. They tell him about their youth, when sign language was forbidden, and about their struggles with embarrassment and indignities.

## MY – DWIE ŁOBUZIARY

reż. Salla Kalio,  
Finlandia 2013, 13 min.

Przyjaźń 83-latki i 22-latki nienaruszona roz-targnieniem i normami społecznymi.



## US – TWO RASCALS

directed by Salla Kalio,  
Finland 2013, 13 min.

83-year old Saile and 22-year old Salla's friendship is unswayed by absent-mindedness and social norms.

## NASZA KLĄTWA

reż. Tomasz Śliwiński,  
Polska 2013, 27 min.

Film stanowi osobistą wypowiedź reżysera, który wraz z żoną musi zmierzyć się z bardzo rzadką, nieuleczalną chorobą ich nowonarodzonego dziecka, Klątwą Ondyny (CCHS). Chorzy podczas snu przestają oddychać i wymagają dożywotniego wspomagania czynności oddechowych za pomocą respiratora. Film ukazuje proces oswojania lęku związanego z tą chorobą.



## OUR CURSE

directed by Tomasz Śliwiński,  
Poland 2013, 27 min.

The film is a personal statement of the director and his wife who have to deal with a very rare and incurable disease of their newborn child – the Ondine's Curse (also known as Congenital Central Hypoventilation Syndrome or CCHS). People affected with this disease stop breathing during sleep and require lifetime mechanical ventilation on a ventilator. The film shows the process of taming the fear of parents and gradually adapting to the new situation.

## NOSTALGIA

reż. Maria Kivirand, Robbi Uppin,  
Estonia 2012, 29 min.

Film o przyjaźni między sąsiadkami, które znają się całe życie. Mroźna zima, cisza, samotność i nostalgiczny nastrój wypełniają ich codzienne życie.



## MOOD FOR NOSTALGIA

directed by Maria Kivirand, Robbi Uppin,  
Estonia 2012, 29 min.

A film about the friendship between neighbours who have known each other their entire lives. A cold winter, silence, loneliness and thoughts of nostalgia surround them.

## O RZĄDACH MIŁOŚCI

reż. Adela Kaczmarek,  
Polska 2013, 13 min.

Animowany dokument o wyobraźni. Jego bohater żyje w kilku rzeczywistościach. Postacie i wydarzenia ze świata realnego przeplatają się z tymi, które tworzy jego wyobraźnia. On sam, na własny sposób, szuka w tych światach miejsc. Snuje swoją opowieść, marząc o rządach miłości w Polsce. Jego świat, mimo naiwności, skłania do refleksji nad egzystencjalnymi zagadnieniami dobra i zła.

## THE GOVERNANCE OF LOVE

directed by Adela Kaczmarek,  
Poland 2013, 13 min.

An animated documentary about imagination. Its protagonist lives in multiple realities at the same time. Characters and events from the real world intervene with the ones created by the protagonist's imagination. He looks for a place of his own in these worlds. He tells his story, dreaming about the governance of love in Poland. His world is naive. However, it provokes reflection concerning good and evil.



## PAN CIASTECZKO

reż. Krzysztof Kuźnicki,  
Polska 2014, 12 min.

Pan Ciasteczko, Krzysztof Kraśniewicz, mieszkaniec Szczecina, mimo swojej niepełnosprawności zintegrował się z środowiskiem artystycznym i kulturalnym miasta. Wydawałoby się, że jako osoba niepełnosprawna wymaga większej opieki, wsparcia, kierowania działaniami, tymczasem jest samodzielny i znalazł pomysł, by swoje życie uczynić atrakcyjniejszym. Pan Krzysztof jest uczestnikiem większości wydarzeń kulturalnych odbywających się w mieście. Rozpoznawalny w środowisku artystycznym z powodu konsekwencji w bywaniu na imprezach kulturalnych. Jego główną pasją i sposobem na kontakt z drugim człowiekiem jest kultura i sztuka.



## MR. BISCUIT

directed by Krzysztof Kuźnicki,  
Poland 2014, 12 min.

Mr. Biscuit, Mr. Krzysztof Kraśniewicz, a citizen of the city of Szczecin (Poland) who despite his disability has managed to make a place for himself within the local artistic and cultural circles. At first it would seem that he requires a helping hand, encouragement and direction but he has taken his fate into his own hands and found his own way through life, making it lively and attractive. Mr. Krzysztof Kraśniewicz regularly attends most of the city's cultural events making him a well known figure in the local artistic environment. Art and culture have become his main inspirations and the recipe for socialising and meeting people.

## PIEŚŃ PASTERZA

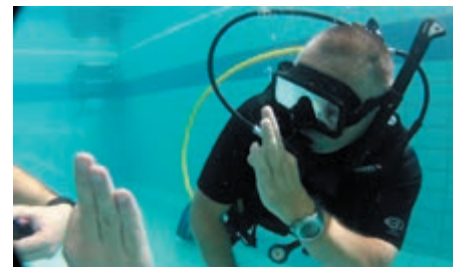
reż. Vahram Mkhitarian,  
Polska/Armenia 2014, 30 min.

W Armenii, w wysokich górach, mieszka Chaczik, niewidomy pasterz. Mimo przeciwności losu założył rodzinę i prowadzi spokojne życie, każdego dnia wypasając stado kóz na stromych górskich stokach, po których porusza się bez niczyjej pomocy. Kiedy jednak okazuje się, że jego jedyny syn również traci wzrok i musi wyjechać do Erywania, aby rozpocząć naukę w szkole dla niewidomych, Chaczik staje przed trudnym dylematem: pozostać przy pasterskim życiu, czy przeprowadzić się do stolicy i być bliżej syna.

## SHEPHERD'S SONG

directed by Vahram Mkhitarian,  
Poland/Armenia 2014, 30 min.

Somewhere in the high mountains of Armenia lives a blind shepherd Khachik. In spite of all the adversities, he has set up a family and leads a quiet life, single-handedly herding his goats on the steep slopes. However, when it turns out that his only son is losing his sight too and has to move to Yerevan to attend a school for the blind, Khachik faces a dilemma: should he keep on living the life of a humble shepherd, or should he move to the capital city in order to be with his son.



## POWRÓT

reż. Sylwia Michałowska,  
Polska 2013, 23 min.

*Powrót* to pierwszy z cyklu reportaży pod boczny tytułem *Partnerzy*. Mężowie, żony, towarzysze życia, przyjaciele. To oni każdego dnia wspierają, pomagają, motywują osoby niepełnosprawne do walki o lepsze życie. To ludzie, którzy nie dramatyzują, ale walczą za dwoje. Jak wygląda ich codzienność? Z czym muszą się mierzyć? Jak kochają?

## RETURN

directed by Sylwia Michałowska,  
Poland 2013, 23 min.

*Return* is the first of a cycle of reportages titled *Partners*. Husbands, wives, life companions, friends. They support, help, motivate the disabled to fight for a better life. These people don't dramatise but rather fight for their lives. What does their everyday life look like? What do they need to face? How do they love?

## POZWÓL KOCHAĆ, POZWÓL MARZYĆ

reż. **Monika Nawrot, Dominik Górski,**  
Polska 2013, 54 min.

Pełna humoru opowieść o miłości, marzeniach, a także o tym, jak istotną rolę w życiu osób niepełnosprawnych odgrywa terapia poprzez muzykę. Bohaterami filmu są uczestnicy Warsztatów Terapii Zajęciowej Towarzystwa Przyjaciół Dzieci w Świętochłowicach, w ramach których ponad dziesięć lat temu powstał zespół Tolerancja. To wyjątkowa kapela, która łamie wszelkie stereotypy na temat osób niepełnosprawnych. Chłopcy grają na poziomie, jakiego nie powstałyby się profesjonalny zespół. Do tej pory zagrali dwieście koncertów i nagrali trzy autorskie płyty. Mówią, że nie wyobrażają sobie życia bez muzyki, bo kiedy stoją na scenie, nie czują się gorsi.



## LET LOVE, LET DREAM

directed by **Monika Nawrot, Dominik Górski,**  
Poland 2013, 54 min.

This is a hilarious story about love, dreams and the importance of music therapy in the lives of people with disabilities. The film's characters are the participants of the Occupational Therapy Workshops of the Children's Friends Society in Świętochłowice, during which, over ten years ago, the tolerance band was created. This is an exceptional band breaking all the stereotypes about people with disabilities. The boys play at a level any professional band would not be ashamed of. They have already played two hundred concerts and published three original records. They say that they cannot imagine their lives without music, because on stage they do not feel inferior.

## SIŁA KOMANDOSA

reż. **Barbara Jendrzeczyk,**  
Polska 2013, 14 min.

Film opowiada o człowieku, który mimo tragicznych wydarzeń wykazał się niezwykłym hartem ducha i wolą walki. Michał Całczyński miał wypadek w trakcie przygotowań do misji w Afganistanie. Dziś porusza się na wózku. Siła komandosa, jaką cały czas w sobie ma, sprawiła, że zaskakująco szybko wrócił do codzienności. Jak sam mówi: *Jak się ma zdrowe ręce i głowę, to można zrobić wszystko.*



## THE STRENGTH OF A COMMANDO

directed by **Barbara Jendrzeczyk,**  
Poland 2013, 14 min.

The film tells the story of a man who despite tragic events has an extraordinary, strong-will. Michał Całczyński had an accident during his preparations to a mission in Afghanistan. Today he uses a wheelchair. His commando's strength which he still has, has allowed him to return to everyday life surprisingly fast. He says: *'If you have healthy hands and a healthy mind, then you can do anything.'*



## SKAZANI NA ADHD

reż. **Erlend E. Mo,**  
Dania/Norwegia 2013, 87 min.

ADHD to zespół nadpobudliwości psychoruchowej z deficytem uwagi, który jest najpowszechniejszym zaburzeniem psychicznym diagnozowanym obecnie u dzieci. Film pokazuje jednak nie tylko zmagania chorych na ADHD dzieci z samymi sobą i otaczającą je rzeczywistością, lecz również nietypowy rodzaj terapii, jakiej poddane zostają w jednej ze szkół w kopenhaskiej dzielnicy Frederiksberg. Wiktor, Martine i Marino chodzą do normalnej szkoły, ale do specjalnej klasy, w której prowadzony jest program alternatywnego sposobu leczenia ADHD.

## FOUR LETTERS APART – CHILDREN IN THE AGE OF ADHD

directed by **Erlend E. Mo,**  
Denmark/Norway 2013, 87 min.

The film follows three children at odds with themselves and the world around them, at a time when more and more are being diagnosed with Attention Deficit Hyperactivity Disorder (A. The teachers and the parents decide to take part in an alternative treatment project focusing on the individual child's challenges and possibilities, rather than relying on medical diagnosis. The film shows how the children make great strides over the course of a year, as the adults around them start to see each child in a new light.

## SM

reż. Ilona Bidzan,  
Polska 2014, 20 min.

Filmowa opowieść o niezwykłych ludziach i ich równie niezwykłych kolejach losu. Trzy intymne rozmowy o pasji, buncie i cierpieniu. Podróż w głąb ludzkiej psychiki w poszukiwaniu odpowiedzi na pytanie – jak duże znaczenie dla naszego życia mają siła woli i hart ducha? Dokument o trójce chorych na SM, którzy w chwili otrzymania diagnozy będącej wyrokiem, postanowili odmienić dotychczasowe życie i na przekór wszystkiemu żyć. Czy można żyć z wyrokiem? Jak wiele wysiłku kosztuje ciągła walka o własną pasję?

## MS

directed by Ilona Bidzan,  
Poland 2014, 20 min.

A story about extraordinary people and their extraordinary lives. Three intimate conversations about passion, rebellion and suffering. A journey into the human's psyche in order to answer a question: how important are strong-will and fortitude in our life? It is a documentary about three people suffering from MS who faced with the illness have decided to change their lives and live against everything. Can you live with the sentence? How much effort is needed for a constant fight for a passion?



## USŁYSZ TO!

reż. Soulaima El Khaldi,  
Holandia 2013, 15 min.

Tristan mieszka ze swoją niezwykłą rodziną w Kudelstaart. Oboje rodzice nie słyszą, a w pełni sprawny Tristan radzi sobie doskonale z porozumiewaniem się z osobami niesłyszącymi. Jego ojciec jest trenerem dziecięcej drużyny piłkarskiej, ale klub uważa, że nie ma szans bycia skutecznym trenerem. Tristan uważa to za nonsense, tym bardziej, że ojciec był zawodnikiem narodowej holenderskiej drużyny piłkarskiej osób niesłyszących.



## HEAR THIS!

directed by Soulaima El Khaldi,  
Holland 2013, 15 min.

Tristan and his family live in Kudelstaart. Their family is an unusual one because both Tristan's parents are deaf, while Tristan himself can hear just fine. Tristan is great at talking to deaf people, but other people find it difficult or sometimes even uncomfortable. This stands in the way of Tristan's father becoming the coach for Tristan's football team. The club says his father can never be a good coach. Tristan thinks that's nonsense. His father was a brilliant football player; he even played for the Dutch national team for the deaf.



## WIELKI UDAWACZ

reż. Néstor Frenkel,  
Argentyna 2013, 74 min.

Bohaterem filmu jest światowej sławy argentyński iluzjonista, René Lavand. Ale nie tylko manualne zdolności czynią z niego znanego i cenionego artystę. Jego specjalizacją są karciane sztuczki. Nie byłoby w tym nic szczególnie interesującego, gdyby nie fakt że Lavand posługuje się wyłącznie lewą ręką. Prawą stracił w wypadku samochodowym w wieku dziewięciu lat. Niezwykłe triki wymyśla sam. Nie może polegać na innych magikach.

## THE GREAT PRETENDER

directed by Néstor Frenkel,  
Argentina 2013, 74 min.

A film about a world-famous Argentinean illusionist specializing in card tricks, René Lavand. It wouldn't be particularly interesting, perhaps, if not for the fact that he uses his left hand only, having lost his right hand in an accident when he was nine. He invents his extraordinary tricks by himself. He cannot rely on other magicians or manuals written for ambidextrous illusionists. But not only sleight of hand makes him a famous and appreciated artist.



47

reż. Hossein Najafi,  
Iran 2013, 72. min.

47 to opowieść o relacjach Davouda, chłopca z zespołem Downa ze swoją nauczycielką Sahar. Sahar pracuje w instytucji zajmującej się osobami z niepełnosprawnością intelektualną, lecz to nie podoba się Ehsanowi, jej mężowi. Nauczycielka obserwując autorytarne skłonności podopiecznego, chce mu pomóc, wciągając w to policjanta. I wszystko idzie dobrze, do czasu gdy Ehsan zdecyduje się...



47

directed by Hossein Najafi,  
Iran 2013, 72. min.

47 is the story of a relationship between Davoud, a boy with Down Syndrome with his teacher, Sahar. Sahar works in an institute dedicated to keep and train mentally disabled children. Her husband, Ehsan, is a policeman and is not happy about her job. Sahar finds out that Davoud suffers from some psychological disorders and when she sees Davoud's authoritarian behavior, she decides to give Davoud a police role to manage his disorders. She asks Ehsan to help her on this journey. All goes well until when Ehsan decides to...

## BUDKA TELEFONICZNA

reż. Jo-Anne Brechin,  
Australia 2012, 10 min.

Kochająca żona. Nieszczery mąż. Niepełnosprawny syn i jedna telefoniczna rozmowa, która wszystko zmieni.



## THE PHONEBOOTH

directed by Jo-Anne Brechin,  
Australia 2012, 10 min.

A loving wife. A cheating husband. A disabled son and one phone call to change everything.

## CHCE SIĘ ŻYĆ

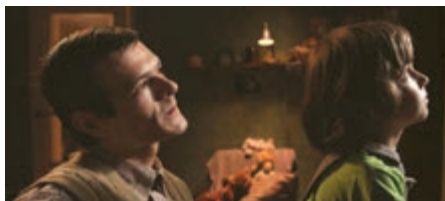
reż. Maciej Pieprzyca,  
Polska 2013, 107 min.

Mateusz urodził się z głębokim porażeniem mózgowym. Nie mówi. Częściowy paraliż poważnie ogranicza jego zdolność poruszania się. Lekarze orzekli, że jest *rośliną*. Rodzice Mateusza nie godzą się z tym wyrokiem i otaczają syna miłością. Monolog wewnętrzny chłopca dowodzi, że jest on umysłowo najzupełniej normalnym człowiekiem, a od świata ludzi zdrowych odgradza go jedynie bariera komunikacyjna. Na swej drodze spotka osoby pomocne w pokonywaniu tego progu, wśród nich nauczycielkę języka Blissa, w którym mowę zastępują symbole graficzne.

## LIFE FEELS GOOD

directed by Maciej Pieprzyca,  
Poland 2013, 107 min.

Mateusz was born with severe cerebral palsy. He doesn't speak. Partial paralysis hinders his movement to a great extent. Doctors state that he is a *vegetable*. Mateusz's parents do not accept the *diagnosis* and show deep love for their son. The boy's inner monologue proves that, on a mental level, he is perfectly normal – it is the communication barrier that separates him from people in the external world. Trying to breach this wall, Mateusz meets hearty people eager to help. Among them is a teacher of Bliss – a language in which speech is substituted for typographic symbols.



## HOTEL

reż. Lisa Langseth,  
Szwecja 2013, 97 min.

Erika jest piękna, odnosi sukcesy w pracy, ma wokół siebie mnóstwo przyjaciół, wspaniałego partnera i spodziewa się dziecka. Jest doskonale przygotowana na jego narodziny: kupiła wszystkie niezbędne sprzęty, zaplanowała poród co do minuty, a także szczęśliwe macierzyństwo. Los jednak chciał inaczej: po przedwczesnym porodzie przychodzi na świat chore dziecko, a Erikę dopada wyjątkowo ciężka depresja poporodowa. Kobieta szuka pomocy na terapii grupowej prowadzonej, gdzie poznaje różnych ludzi. Słuchając o traumach innych, Erika powoli wraca do życia. Inspiruje ją psychologiczna zasada: życie jest jak hotel, jeśli ci się w nim coś nie podoba, po prostu zmień pokój.



## HOTEL

directed by Lisa Langseth,  
Sweden 2013, 97 min.

Erika is beautiful and successful. She's surrounded by lots of friends and her fantastic partner. She's expecting a baby. She is perfectly prepared for its birth: she's bought useful equipment, planned the labour and happy motherhood in detail. However, life has decided otherwise: after a premature birth, her baby is ill and Erika suffers from very serious baby blues. The woman looks for help at group therapy sessions where she meets various people. She slowly comes back to life. She's inspired by a life motto: life is like a hotel – if don't like it, just change the room.



## KERTU. MIŁOŚĆ JEST ŚLEPA MARIA

reż. Ilmar Raag,  
Estonia 2013, 97 min.

30-letnia Kertu żyje pod ścisłą kuratelą ojca. Z powodu swej naiwności i wycofania uważana jest przez lokalną społeczność za osobę z problemami psychicznymi. Zaczyna jednak podejmować próby zmiany swojego życia. Doręcza pocztówkę z wyznaniem miłosnym Villu. To lokalny zawadiaka z opinią kobieciarza i pijaka.

## KERTU. LOVE IS BLIND

directed by Ilmar Raag,  
Estonia 2013, 97 min.

30-year old Kertu has lived under her father's power her whole life. Because of her gentle nature, she is thought by locals to be a little simple-minded. The young woman makes her first timid attempt to change something in her life – she sends a postcard to Villu, a handsome but degenerate village drunk.



reż. Iina Hänninen,  
Finlandia 2013, 15 min.

Iddyliczne życie Marii rozpada się, gdy jej syn ginie w lesie. W grę wchodzi także porwanie przez dziwnego człowieka. W finale okazuje się, że fakty nie są tak oczywiste, jak mogłoby się wydawać.



## MARIA

directed by Iina Hänninen,  
Finland 2013, 15 min.

Maria's idyllic life is shattered when her son disappears in the woods. Maria tries to find him, but is instead kidnapped by a strange man. Finally the veil of mystery parts to reveal the terrible truth.



## OSTRACYZM

reż. Jan Eilhardt,  
Niemcy 2012, 75 min.

Przyjaciółki Nora i Isabel, obie niepełnosprawne, próbują wieść normalne życie. Gdy Nora zdecyduje się poślubić imigranta Amadou, rodzina uczyni wszystko co w jej mocy, aby ją powstrzymać. Obecność Amadou w życiu Nory wywoła całą serię niefortunnych zdarzeń. Ale konsekwencje dopiero się zaczną...

## THE COURT OF SHARDS

directed by Jan Eilhardt,  
Germany 2012, 75 min.

The two friends Nora and Isabel, both disabled, try to lead normal lives. When Nora decides to marry her immigrant lover Amadou, her family does everything in their power to stop her. Amadou's presence sets in motion a bitter deal, a forced homecoming, and a whole series of unfortunate events. And the consequences have only just begun...

## SALVO. OCALONY

reż. **Fabio Grassadonia, Antonio Piazza,**  
Włochy/Francja 2013, 103 min.

Samotny, pozbawiony uczuć i bezwzględny trzydziestolatek Salvo należy do sycylijskiej mafii. W akcie zemsty zakrada się do domu innego mafioza, który zorganizował na niego nieudany zamach. Przez przypadek spotyka tam jego siostrę Ritę – piękną, młodą i niewidomą dziewczynę, która mimowolnie jest świadkiem, jak Salvo zabija jej brata. Salvo nie zabija świadka. Od tego momentu ich życie się diametralnie zmienia.

## SALVO

directed by **Fabio Grassadonia, Antonio Piazza,**  
Italy/France 2013, 103 min.

A hitman for the Sicilian Mafia, Salvo is solitary, cold and ruthless. When he sneaks into a house to eliminate a man, he discovers Rita, a young blind girl who powerlessly stands by while her brother is assassinated. Salvo tries to close those disturbing eyes, staring at him yet unseeing. Something impossible happens. Rita's eyes see for the first time. Salvo decides to spare her life. From then on, these two beings, both haunted by the world they belong to, are linked together forever.



## WZLOTY I UPADKI

reż. **Stuart Fryer,**  
Wielka Brytania 2013, 10 min.

Gdy prywatka z okazji osiemnastych urodzin brata zaszła zbyt daleko, zastraszonego Josh z zespołem Downa musi przejąć inicjatywę.

## UPS AND DOWNS

directed by **Stuart Fryer,**  
United Kingdom 2013, 10 min.

After a teenage house party goes too far, Josh a bullied boy with Down's Syndrome is forced to take the reigns and look after the bully: his brother.



## ŻYCIE TAM

reż. **David Ellington,**  
Wielka Brytania 2013, 25 min.

Billy Clinton i jego ojciec Jack są obserwatorami UFO. Billy przeżywa szok po obejrzeniu pewnego filmu dokumentalnego i zdaje sobie sprawę, że już najwyższy czas znaleźć życie tam...

## LIFE OUT THERE

directed by **David Ellington,**  
United Kingdom 2013, 25 min.

Billy Clinton and his son Jack, are UFO spotters, but when Billy sees himself on a TV documentary, he's shocked. Billy realises it's time to really find life out there...

### **DOKĄD IŚĆ?**

reż. Telewizja Osób Niepełnosprawnych,  
Słupsk 2012, 11 min.

### **JAK POWSTAŁ CZŁOWIEK**

reż. Podopieczni PTZN,  
Słupsk 2013, 8 min.

### **KACZKA DZIWACZKA**

reż. Zespół Akcja-Animacja ZSSSTO,  
Szczecinek 2014, 3 min.

### **KOTY NA SKŁOTY!**

reż. WTZ, Anna Radecka, Wojciech Retz,  
Rzadkowo 2014, 4 min.

### **PIES FUTBOLISTA**

reż. Bohuslava Hábovčíková,  
Bratysława (Słowacja) 2014, 9 min.

### **TAJEMNICE ZAMKU**

reż. WTZ i AKF *Laterna Magica*  
Legnica 2013, 4 min.

### **WHERE TO GO?**

dir. Television of People with Disabilities,  
Słupsk (Poland) 2012, 11 min.

### **THE RISE OF MAN**

dir. Charges of PTZN  
Słupsk (Poland) 2013, 8 min.

### **THE ECCENTRIC DUCK**

dir. Action-Animation Team ZSSSTO,  
Szczecinek (Poland) 2014, 3 min.

### **CATS ON THE SQUATS!**

dir. OTW, Anna Radecka, Wojciech Retz,  
Rzadkowo (Poland) 2014, 4 min.

### **THE FOOTBALLER DOG**

dir. Bohuslava Hábovčíková,  
Bratislava (Slovakia) 2014, 9 min.

### **SECRETS OF THE CASTLE**

dir. OTW and AKF *Laterna Magica*,  
Legnica (Poland) 2013, 4 min.



# WYDARZENIA / EVENTS



***Wszyscy podróżujemy. Podróż to ruch, zmiana, odkrywanie. Nie tylko świata, ludzi, ale i siebie.***

***Dzięki filmom wybraliśmy się w podróż po całym świecie, by zobaczyć jak osoby z niepełnosprawnościami stawiają czoła życiu i rzeczywistości. Dzięki artystom i ich koncertom, wystawom, happeningom i spektaklom udaliśmy się w podróże, które nie wymagają biletu. Czasem na odległe planety, a czasem w zupełnie prywatne, osobiste, w głąb własnej duszy. Dzięki naszym gościom uczestniczyliśmy w wyprawach dalekich, trudnych i nietuzinkowych. Staliśmy z nimi na szczytach najwyższych gór, nurkowaliśmy, byliśmy w miejscach, które trudno znaleźć na mapie, by przekonać się, że jedyną barierą w stawianiu sobie podróżniczych wyzwań jest brak odwagi.***

***All of us travel. Travel is the movement, change, the discovery of not only the world and people, but also oneself. The films enabled us to travel around the world to see how people with disabilities face the difficulties of life. Thanks to the artists and their concerts, exhibitions, happenings and performances we went on trips that did not require a ticket. Sometimes to a distant planet, and sometimes on a completely private, personal journey to find one's own soul.***

***Thanks to our guests we participated in distant, difficult and formidable expeditions. We stood with them on tops of the highest mountains and we dived off. We were in places that are hard to find on the map to realise that the only obstacle in facing the challenges of travel itself is the lack of courage.***



# KONCERTY / CONCERTS



Finałowy, niezapomniany koncert zespołu Na Górze, złożonego z pensjonariuszy, pracowników i wolontariuszy Domu Pomocy Społecznej w Rzadkowie. Rock, pasja i energia.

The final, memorable concert of the band Na Górze, comprised of residents, employees and volunteers of the nursing home in Rzadkowo (Poland). Rock, passion and energy.



Koncert Dariusza Buczka, finalisty Ogólnopolskiego Festiwalu Zaczarowanej Piosenki im. Marka Grechuty w Krakowie 2014 towarzyszył inauguracji 11. EFF Integracja Ty i Ja. Krótkie recitale muzyka towarzyszyły też innym festiwalowym wydarzeniom, m.in. spotkaniom w szkołach.

A concert by Dariusz Buczek, the finalist of the Marek Grechuta National Festival of Enchanted Song in Kraków in 2014 accompanied the launch of the 11th edition of the EFF Integration You and Me. Short recitals of the artist accompanied the different festival events, including meetings in schools.

# WYSTAWY / EXHIBITIONS



*Retroakcja-Kreacja* – wystawa fotografii Fundacji Fabryka UTU Toruń. Pokłosie warsztatów fotografii kreatywnej, które odbyły się w czasie ubiegłorocznego festiwalu. Uczestnicy, w tym osoby z niepełnosprawnością intelektualną, przygotowywali stylizacje, kostiumy i scenografię w stylu retro, by wystąpić w roli modeli. Oryginalna inicjatywa i zachwycające stylowe fotografie.

*Retroaction-Creation* – an exhibition of photographs of the UTU Factory Foundation from Toruń (Poland). Aftermath of creative photography workshop, which took place during last year's festival. Participants, including people with intellectual disabilities, prepared the outfits, costumes and designed the set in a retro style. The original initiative, stylish and stunning photographs.



*Wrocław na szczytach świata* – fotograficzna relacja z wypraw górskich Bogusława Ogrodnika – wrocławskiego himalaisty. Wystawa z audiodeskrypcją zorganizowana we współpracy z Fundacją na Rzecz Rozwoju Audiodeskrypcji *Katarynka*.

*Wrocław on Top of the World* – a photographic account of Bogusław Ogrodnik's trekking – climber from Wrocław (Poland). Exhibition with audio description organized in collaboration with the Foundation for the Development of Audio Description *Katarynka*.



*10 lat Ty i Ja w obiektywie* – wystawa fotografii Wojciecha Szweja dokumentująca najciekawsze wydarzenia edycji festiwalu z lat 2003 – 2013.

*10 Years of You and Me in the Lens* – an exhibition of photographs documenting events on the festival in the years 2003 – 2013, by Wojciech Szwej.

# WARSZTATY / WORKSHOPS

W warsztatach fotograficznych *Podróż w obiektywie* wzięło udział dziesięciu uczestników. Uznani koszalińscy fotograficy i podróżnicy, Edward Grzegorz Funke i Wojciech Grela, nie tylko przybliżyli im zagadnienia techniczne związane z fotografowaniem w podróży, ale też poprowadzili w próbach dokumentacji podróży przez festiwal i jego wydarzenia. Warsztatowe eksperymenty pokazane zostały w czasie gali zakończenia festiwalu.

The photographic workshop *Journey through the Lens* was attended by ten participants. Koszalin's most renowned photographers and travellers Edward Grzegorz Funke and Wojciech Grela not only explained the technical issues related to the shooting on the road, but also directed the participants' attempts to document the festival and its events. Workshop experiments were shown during the festival's closing ceremony.



# SPEKTAKLE / SPECTACLES



Symboliczny i wzruszający spektakl Teatru Recepta *Siewcy* w reżyserii Wojciecha Węglowskiego, dyrektora artystycznego festiwalu i wykonaniu podopiecznych Centrum Kultury i Spotkań Europejskich w Białogardzie. Laureat Nagrody Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego podczas tegorocznej XII edycji Międzynarodowego Przeglądu Teatrów Wspaniałych w Tczewie.

*Sowers* – symbolic and poignant spectacle of The Prescription Theatre by Wojciech Węglowski (the artistic director of the festival), performed by pupils of The Centre for Culture and European Meetings in Białogard (Poland). Laureate of the Polish Ministry of Culture and National Heritage Prize during this year's XIIIth edition of the International Review of Wonderful Theatres in Tczew (Poland).





*Mały Księż* – instalacja parateatralna przygotowana przez Pałac Młodzieży w Koszalinie. Adaptacja *Małego Księcia* wzbogacona o fragmenty powieści Antoina de Saint-Exupéry'ego *Ziemia, planeta ludzi*. Niezwykłe i magiczne otwarcie festiwalu. Kolejne części widowiska miały miejsce każdego festiwalowego dnia.

*The Little Prince* – a para-theatrical installation prepared by the Youth Palace in Koszalin. Adaptation of *The Little Prince* enriched with passages from the novel *Earth, the Peoples Planet* by Antoine de Saint-Exupéry. Unusual and magical opening of the festival. The sequential parts of the show took place each day of the festival.

Druga wizyta Teatru Delikates w Koszalinie i dwa jego spektakle: interaktywny *Pozor uż nemôżem* i malowniczy *B-612*, czyli nocna podróż na planetę Małego Księcia. We wszystkich rolach: Wiktor Malinowski.

Delicates Theatre second visit in Koszalin and two of it's productions, interactive *Pozor uż nemôżem* and picturesque *B-612*, the night journey to the Little Prince's planet. In all roles: Wiktor Malinowski.



# SPOTKANIA / MEETINGS



Spotkanie z Marcinem Kondraciukiem, jurorem konkursu filmowego.

Meeting with Marcin Kondraciuk, film competition juror.



Spotkanie z Joanną Heretą i Januszem Solorzem, bohaterami dwóch konkursowych dokumentów *Powrotu* Sylwii Michałowskiej i *Deep Love* Jana Matuszyńskiego. Niezwykła para, niezwykła historia, niezwykle spotkanie bez barier.

Meeting with Joanna Hereta and Janusz Solorz, the heroes of the two documentaries, competing in the festival contest *Return* by Sylwia Michałowska and *Deep Love* by Jan P. Matuszyński. The unusual couple, extraordinary history, extraordinary meeting without barriers.



Aneta Todorczuk-Perchuć, aktorka i jurorka konkursu filmowego, opowiadała publiczności o swoich filmowych doświadczeniach, zawodowych i życiowych wyborach i... zauroczeniu naszym festiwalom.

Aneta Todorczuk-Perchuć, actress and film competition juror, told the audience about her film experience, professional and life choices and infatuation with... our festival.



Spotkanie podróżników z publicznością w miasteczku festiwalowym. Travellers meeting with the audience in the festival town.



Spotkanie z Olgą Fijałkowską, Miss Polski na wózku 2013, we współpracy z Fundacją *Jedyna Taka* z Cieclocinka.

Meeting with Olga Fijałkowska, Miss Polonia on a wheelchair 2013, in collaboration with the *One of Her Kind* Foundation from Cieclocinek (Poland).



# PRZED SIEBIE BEZ BARIER – SPOTKANIA Z PODRÓŻNIKAMI

*Przed siebie bez barier* – spotkania z niepełnosprawnymi podróżnikami w szkołach i Zakładzie Karnym. O swoich podróżach po całym globie uczniom opowiadali Angelika Chrapkiewicz-Gądek, Krzysztof Gardaś, Rafał Gręźlikowski, Paweł Kilijański i Mirosław Pawłowski. Rozmowy moderował, zaprzyjaźniony z festiwalem, Krzysztof Głombowicz.



# / AHEAD WITHOUT BARRIES – MEETING WITH TRAVELLERS

*Ahead without barriers* – meetings with disabled travellers in schools and the prison. Angelika Chrapkiewicz-Gądek, Krzysztof Gardaś, Rafał Gręźlikowski, Paweł Kiljański and Mirosław Pawłowski all talked, with the students, about their worldwide travel experiences. Conversation was moderated by Krzysztof Głombowicz.



# KONFERENCJA / CONFERENCE



Konferencja naukowa współorganizowana z Instytutem Polityki Społecznej i Stosunków Międzynarodowych Politechniki Koszalińskiej to nieodłączny i bardzo ważny element festiwalowego programu. Swoje wykłady i prelekcje związane z festiwalowym hasłem *Film – podróż bez barier* wygłosili m.in. prof. nadzw. dr hab. Bassam Aouil (Uniwersytet im. Kazimierza Wielkiego w Bydgoszczy), prof. nadzw. dr hab. Wojciech Otto (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu), prof. nadzw. dr hab. n. med. Dariusz Kwolek, Kanclerz Krajowy IA-EWP Międzynarodowej Organizacji Edukacji dla Pokoju przy ONZ.



Scientific conference co-organized by the Institute of Social Policy and International Relations of The Koszalin University of Technology is an integral and very important part of the festival's program.

The lectures and talks related to the festival's message *Film – Journey without barriers*, were presented by prof. Bassam Aouil (University of Kazimierz Wielki), prof. Wojciech Otto (Adam Mickiewicz University in Poznań), prof. Dariusz Kwolek, National Chancellor of the International Association of Educators for World Peace (IAEWP) at the United Nations.

# INNE WYDARZENIA / OTHER EVENTS



*Zjeżdżaj cukrzyco, witaj Integracja!* Akcja po raz drugi organizowana z Młodzieżowym Kołem Diabetyków w Koszalinie. Najpierw przejazd rowerami przez ulice Koszalina, potem wspólne wypuszczenie w niebo niebieskich balonów.

*Bike off diabetes, welcome integration!* Action for the second time organized with the Youth Diabetes Circle in Koszalin. First a bicycle ride through the streets of Koszalin, then joint release of balloons into the blue sky.



Pokaz tańca z ogniem grupy Incendi.

Fire dance show with the group Incendi.



Warsztaty szermierki na wózkach AMS Team Warszawa dla uczniów Zespołu Szkół nr 1, 7, 8.

Wheelchair fencing by AMS Team Warsaw – workshops for students of School Complex No. 1, 7, 8.



Artystyczne prezentacje Warsztatów Terapii Zajęciowej.

Artistic presentations of Occupational Therapy Workshops

# MAŁE FESTIWALE TY I JA 2014

Festiwal w 2014 roku podróżował nie tylko po Polsce, ale i Europie. Równoległe z koszalińską edycją, w 29. miejscowościach odbyły się Małe Festiwale Ty i Ja (2 – 6 września), a w 15. miastach odbyły się projekcje filmów w ramach *2 dni z EFF Integracja Ty i Ja w kinach w Polsce* (3 – 4 września). W tych 44. miejscach pokazaliśmy wybrane festiwalowe filmy. Animatorzy Małych Festiwali po raz kolejny zaskoczyli nas inwencją w organizowaniu wydarzeń towarzyszących projekcjom – wystaw, koncertów, spotkań, wykładów i happeningów.



Zalewo



Tuczno

<b>Będzino</b>	Gminna Biblioteka Publiczna
<b>Białogard</b>	Centrum Kultury i Spotkań Europejskich
<b>Biesiekierz</b>	Biblioteka Publiczna Gminy Biesiekierz
<b>Bobolice</b>	Miejsko-Gminna Biblioteka Publiczna
<b>Borne Sulinowo</b>	Centrum Rehabilitacji SM im. Jana Pawła II
<b>Bydgoszcz</b>	Stowarzyszenie Bez Ograniczeń
<b>Czarne</b>	Zakład Karny
<b>Dobrowo</b>	Oddział Zewnętrzny Aresztu Śledczego w Koszalinie
<b>Dźwirzyno</b>	Centrum Zdrowia, Urody i Rekreacji <i>Geovita</i>
<b>Gdańsk</b>	Fundacja Pomocy Dzieciom Niepełnosprawnym <i>Pierwszy Krok</i>
<b>Grazymy</b>	Dom Pomocy Społecznej
<b>Jasło</b>	Młodzieżowy Dom Kultury
<b>Jawor</b>	Jaworski Ośrodek Kultury
<b>Koszalin</b>	Zakład Karny
<b>Lejkowo</b>	Szkoła Podstawowa im. K. Górskiego
<b>Łomża</b>	<i>Ja i Ty</i> Stowarzyszenie Ludzi Aktywnie Naznaczonych
<b>Morąg</b>	Dom Dla Dzieci i Młodzieży <i>Promyk</i>
<b>Nowe Bielice</b>	Dom Pomocy Społecznej
<b>Piła</b>	Regionalne Centrum Kultury – Fabryka Emocji
<b>Piawa Górna</b>	Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy im. ks. J. Twardowskiego
<b>Polanów</b>	Biblioteka Publiczna Miasta i Gminy
<b>Szczecinek</b>	Powiatowe Centrum Pomocy Rodzinie
<b>Świeszyno</b>	Multimedialne Centrum Kultury <i>e-Eureka</i> – Biblioteka Publiczna
<b>Tuczno</b>	Zespół Szkół im. Wedliów-Tucznyńskich
<b>Ustka</b>	Oddział Zewnętrzny Aresztu Śledczego w Słupsku
<b>Wałcz</b>	WTZ przy Stowarzyszeniu Dzieci Niepełnosprawnych <i>Uśmiech</i>
<b>Zalewo</b>	Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej
<b>Ząbkowice Śląskie</b>	Ząbkowicki Ośrodek Kultury
<b>Złotów</b>	Fundacja Pomocy Osobom Niepełnosprawnym <i>Słoneczko</i>

## 2 DNI Z EFF INTEGRACJA TY I JA W KINACH W POLSCE (3 – 4 września 2014)

<b>Bytom</b>	Kino BCKino	<b>Olsztyn</b>	Kino Awangarda
<b>Elbląg</b>	Kino Świadowid	<b>Opole</b>	Kino Studio
<b>Konin</b>	Kino Centrum	<b>Poznań</b>	Kino Muza
<b>Kielce</b>	Kino Fenomen	<b>Rzeszów</b>	Kino Zorza
<b>Kraków</b>	Kino Paradox	<b>Słupsk</b>	Kino Rejs
<b>Leszno</b>	Kino Teatr	<b>Szczecin</b>	Kino Zamek
<b>Lublin</b>	Kino Bajka	<b>Warszawa</b>	Kino Elektor
<b>Łódź</b>	Kino Charlie		



# SMALL FESTIVALS YOU AND ME 2014

The Festival in 2014 travelled not just around Poland, but all over Europe. At the same time as the Koszalin edition, the Small Festivals You and Me were held in 29 towns and villages (2nd – 6th September), and in 15 cities screenings were held under the name Two Days with EFF Integration You and Me in Theatres around Poland (3rd – 4th September). In these 44 venues we showed selected films from the main festival. Animators of the Small Festivals once again surprised us with their creativity in organizing other events taking place around the festival- exhibitions, concerts, meetings, lectures and happenings.



<b>Będzino</b>	Commune Public Library
<b>Białogard</b>	The Centre of Culture and European Meetings
<b>Biesiekierz</b>	Public Library of Biesiekierz Commune
<b>Bobolice</b>	Municipal Public Library
<b>Borne Sulinowo</b>	John Paul II MS Rehabilitation Centre
<b>Bydgoszcz</b>	Without Limits Association
<b>Czarne</b>	Prison
<b>Dobrowo</b>	External Branch Detention Centre in Koszalin
<b>Dźwirzyno</b>	Health, Beauty and Recreation Centre <i>Geovita</i>
<b>Gdańsk</b>	The Foundation for Helping Disabled Children <i>First Step</i>
<b>Grazymy</b>	Welfare House
<b>Jasło</b>	Youth Culture Centre
<b>Jawor</b>	Jawor Culture Centre
<b>Koszalin</b>	Prison
<b>Lejkowo</b>	K. Górski Primary School
<b>Łomża</b>	<i>You and Me</i> Association of People Actively Marked
<b>Morağ</b>	House for Children and Youth <i>Sunray</i>
<b>Nowe Bielice</b>	House for Social Help
<b>Piła</b>	Regional Cultural Centre <i>Emotion Factory</i>
<b>Piława Górna</b>	Jan Twardowski Special Educational Centre
<b>Polanów</b>	Public Library of City and Commune
<b>Szczecinek</b>	District Centre for Helping Family
<b>Świeszyno</b>	Multimedia Cultural Centre <i>e-Eureka</i> – Public Library
<b>Tuczno</b>	Wedel-Tuczyński School Complex
<b>Ustka</b>	External Branch Detention Centre in Słupsk
<b>Wałcz</b>	Occupational Therapy Workshops at the Association of Disabled Children <i>Smile</i>
<b>Zalewo</b>	Municipal Centre for Social Help
<b>Ząbkowice Śląskie</b>	Ząbkowice Culture Centre
<b>Złotów</b>	The Foundation for Helping the Disabled <i>Sunshine</i>

## TWO DAYS WITH EFF INTEGRATION YOU AND ME IN THEATRES (3rd – 4th September)

<b>Bytom</b>	BCKino	<b>Olsztyn</b>	Cinema Awangarda
<b>Elbląg</b>	Cinema Światowid	<b>Opole</b>	Cinema Studio
<b>Konin</b>	Cinema Centrum	<b>Poznań</b>	Cinema Muza
<b>Kielce</b>	Cinema Fenomen	<b>Rzeszów</b>	Cinema Zorza
<b>Kraków</b>	Cinema Paradoks	<b>Słupsk</b>	Cinema Rejs
<b>Leszno</b>	Cinema Teatr	<b>Szczecin</b>	Cinema Zamek
<b>Lublin</b>	Cinema Bajka	<b>Warszawa</b>	Cinema Elektor
<b>Łódź</b>	Cinema Charlie		



Gdańsk



Biesiekierz



Wałcz



Bydgoszcz



Jasło



Będzino



Gdańsk



Świeszyno



Szczecinek

W październiku i listopadzie wybrane konkursowe filmy dokumentalne w czasie pofestiwalowych przeglądów obejrżeli widzowie w Londynie (Wielka Brytania), Palermo (Włochy), Alba Iulia (Rumunia) oraz w Bursie (Turcja).

Po raz drugi gościliśmy w Parlamencie Europejskim. Wizyta została zorganizowana we współpracy z europosem Markiem Plurą, a wśród gości brukselskiego przeglądu znaleźli się m.in. Henri Malosse, prezydent Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego, europosłowie Jan Olbrycht, Julia Pitera i Bogdan Wenta.

Dzięki obecności przedstawicieli międzynarodowych organizacji działających na rzecz osób niepełnosprawnych spotkanie było okazją do wymiany doświadczeń, refleksji i rozmów o możliwości dalszej współpracy na rzecz integracji.



In October and November, selected documentaries were shown during the post-festival screenings in London (United Kingdom), Palermo (Italy), Alba Iulia (Romania) and Bursa (Turkey).

For the second time we were hosted at the European Parliament (Brussels, Belgium). The visit was organized in collaboration with MEP Marek Plura, and among the guests in Brussels were Mr Henri Malosse, president of the European Economic and Social Committee, the MEPs Jan Olbrycht, Julia Pitera and Bogdan Wenta. The meeting was an opportunity to exchange experiences, to reflect on the issue and discuss the possibility of further cooperation on integration thanks to the presence of representatives of the international organizations for people with disabilities.





Włochy / Italy



Londyn / London



Turcja / Turkey

## NAGRODA / AWARD

Miasto Koszalin dzięki Europejskiemu Festiwalowi Filmowemu Integracja Ty i Ja zostało laureatem szóstej edycji ogólnopolskiego konkursu Samorząd Równych Szans 2014 organizowanego przez Fundację Instytut Rozwoju Regionalnego. Festiwal otrzymał ponadto nagrodę w kategorii *dostępność wydarzeń kulturalnych*.

Statuetkę i wyróżnienia z rąk pełnomocnika rządu ds. osób niepełnosprawnych, Jarosława Dudy, podczas uroczystej gali w Hotelu Gołębiowski w Karpaczu, odebrał Leopold Ostrowski zastępca prezydenta miasta ds. polityki społecznej oraz dyrektor i pomysłodawczyni festiwalu, Barbara Jaroszyk.

Celem konkursu jest przegląd, wyłonienie i nagrodzenie najlepszych wydarzeń, działań i projektów w obszarze wyrównywania szans osób z niepełnosprawnościami. Mogą brać w nim udział wszystkie samorządy, które zrealizowały lub realizują projekty przyczyniające się do zwiększenia udziału osób z niepełnosprawnościami w życiu lokalnych społeczności. Koszalin swój projekt – Europejski Festiwal Filmowy Integracja Ty i Ja – zgłosił do plebiscytu po raz pierwszy.

Miło nam podwójnie, bo nagroda trafiła też do Powiatu Kartuskiego za realizację Małego Festiwalu Ty i Ja w 2013 roku.

City of Koszalin, thanks to the European Film Festival Integration You and Me, was the winner of the sixth edition of the national competition Local Government of Equal Opportunities in 2014, organized by the Foundation Institute for Regional Development. Festival also received an individual award in the category *accessibility of cultural events*.

Statuette and awards from the hands of the Government Plenipotentiary for The Disabled People, Mr. Jarosław Duda, during the gala at the Gołębiowski Hotel in Karpacz, received Mr. Leopold Ostrowski, Deputy Mayor for the Social Policy of the city of Koszalin, and Ms. Barbara Biełlińska – Jaroszyk, Director and originator of the festival. The aim of the competition is to review, select and award the best events, activities and projects in the area of equal opportunities for people with disabilities.

All the local governments which have achieved, or implement projects that contribute to increase the participation of people with disabilities in the life of local communities may take part in the competition. Koszalin, with the project of the European Film Festival Integration You and Me, reported to the poll for the first time. We are doubly pleased, because the award was presented also to the District Kartuzy for the implementation of the Small Festival You and Me in 2013.





Dariusz  
Pawlikowski  
dyrektor  
programowy  
/program director



Dorota Czech  
koordynator projektu  
/project coordinator



Barbara  
Kochaniewicz  
księgowa/accountant



Anna Makochonik  
rzecznik festiwalu  
/spokesperson  
for the festival



Natalia Sulima  
biuro organizacyjne  
/organizational office



Barbara Jaroszyk  
dyrektor festiwalu  
/director of the festival



Andrzej Ziemiński  
dyrektor  
Koszalińskiej Biblioteki  
Publicznej  
/director  
Public Library  
of Koszalin



Wojciech  
Węglowski  
dyrektor artystyczny  
/artistic director



Piotr Andrzej  
Bochenek  
biuro organizacyjne  
/organizational office



Krystyna Kielar  
koordynator  
wolontariatu  
/volunteer  
coordinator



Wojciech Szwej  
fotografik  
/photographer



Organizatorzy 11. Europejskiego  
Festiwalu Filmowego  
Integracja Ty i Ja:  
Koszalińskie Towarzystwo Społeczno-Kulturalne  
Koszalińska Biblioteka Publiczna im. Joachima Lelewela

Biuro organizacyjne i siedziba festiwalu:  
Plac Polonii 1  
75-415 Koszalin  
woj. zachodniopomorskie  
tel.: +48 94 348 15 41  
fax: +48 94 348 15 50  
(z dopiskiem „Festiwal Integracja Ty i Ja”)  
biuro.festiwal@integracjatyija.pl

Wydawca:  
Koszalińskie Towarzystwo Społeczno-Kulturalne  
Koszalińska Biblioteka Publiczna im. Joachima Lelewela

Tekst:  
Anna Makochonik

Tłumaczenie:  
Dominika Sarnowska, Michael Porritt

Fotografie:  
Wojciech Szwej, materiały prasowe

Layout, DTP:  
Piotr Witkowski

Projekt plakatu:  
Magdalena Szadek

Specjalne podziękowania dla Legalnej Kultury  
za zaangażowanie, życzliwość i wsparcie  
dla festiwalu.

Organizers of the 11th European  
Film Festival  
Integration You and Me:  
Socio-Cultural Society of Koszalin  
The Joachim Lelewel's Public Library of Koszalin

Festival's main office:  
Plac Polonii 1  
75-415 Koszalin  
woj. zachodniopomorskie  
tel: +48 94 348 15 41  
fax: +48 94 348 15 50  
(with the headnote 'Festiwal Integracja Ty i Ja')  
biuro.festiwal@integracjatyija.pl

Published by:  
Socio-Cultural Society of Koszalin  
The Joachim Lelewel's Public Library of Koszalin

Text:  
Anna Makochonik

Translation:  
Dominika Sarnowska, Michael Porritt

Photos:  
Wojciech Szwej, press releases

Layout, DTP:  
Piotr Witkowski

Poster design:  
Magdalena Szadek

Special thanks to the Legal Culture Foundation  
for their involvement, kindness and support  
for the festival.

---

Organizatorzy / Organizers



---

Sponsorzy / Sponsors



---

Współfinansowanie / Co-financing



POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ

Ministerstwo  
**Kultury**  
i Dziedzictwa  
Narodowego.

Dofinansowano ze Środków  
Ministerstwa Kultury  
i Dziedzictwa Narodowego



**ZAiK**  
Stowarzyszenie Autorów

---

Patronat honorowy / Honorary patronage



Ministerstwo Pracy  
i Polityki Społecznej  
Jarosław Duda - Sekretarz Stanu,  
Pełnomocnik Rady do Spraw Osób Niepełnosprawnych

Ministerstwo  
**Kultury**  
i Dziedzictwa  
Narodowego.



POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ



RZECZNIK PRAW OBYWATELSKICH



PATRONAT HONOROWY  
MARSZAŁKA WOJEWÓDZTWA  
ZACHODNIOPOMORSKIEGO  
OLGIERDA GEBLEWICZA



Współpraca / Cooperation



MIEJSKI ZAKŁAD KOMUNIKACJI  
Spółka z o.o. w Koszalinie



Partnerzy / Partners



W-I  
Wacław Idziak

Patronat medialny / Media patronage





[www.integracjatyjia.pl](http://www.integracjatyjia.pl)